

## Universal Declaration of Human Rights - Kabiye

© 1996 – 2009 The Office of the High Commissioner for Human Rights

This HTML version prepared by the *UDHR in Unicode* project, <http://www.unicode.org/udhr>.

---

### KEDENGA KPEEKPE YƆƆ EYƆ WALA TƆM

#### KUBUUZUTU

Yee ɔ̄tisaa se p̄um̄na eyaa se p̄ewee kuman̄ wala es̄ndaa ne p̄ikena wazaɣ p̄uȳu kɔɣ, ɔ̄tisaa ɔ̄ɔɔ se peeɔe ejaɔe yɔɔ ti-yɔɔ weu, toononum ne lahez̄iye pal̄iyna;

Ɔ̄inaa se eyu wala tɔm k̄us̄i ne ti-yɔɔ k̄uɔ̄ɔ palab̄ina ne kiweekum tɔyi ne piɔeȳi eyaa. Mb̄u paɔaɣ se ejaɔe eleȳzi weu, eyaa wee pa-ti yɔɔ, p̄ɔɣɔɔɔ yem faaa ne piw̄li se pal̄i k̄uɔ̄ɔ taa, s̄ɔɔnd̄u eɔ̄tas̄iye-we krau;

Yee waɔe kewiyaȳ ekandaȳi eyu wala yɔɔ cam̄iye kɔɣ, wiɔ̄iyi p̄ukaȳ eyu en̄u ken̄au k̄iyeu se ek̄uȳi kewiyaȳ nga kɔ-yɔɔ se kalaki-ɪ ña;

P̄uwe cam̄iye se pas̄ina ajeya, akpeeti ne ala taabal̄iye ɔ̄u t̄um̄iye ɔ̄u ne puhuuna-ye;

Ɔ̄inaa se ajeya k̄igbend̄u ngbeye paȳt̄u takayaȳ taa ke eyaa kpeekpe tas̄i tisuu eyu wala ne e-wazaɣ pɔ-tɔm, ne p̄ɔɔ se abalaa ne halaa p̄ewe kuman̄ wala ana a-es̄ndaa; mb̄u lab̄ina ne paka ñ̄u se pekpeetiɣ samaȳ s̄inau t̄um̄iye yɔɔ ne piɔa p̄ewee pa-ti yɔɔ cam̄iye;

Ajeya k̄igbed̄u ngbeye taa ajeya tisaa se alak̄i ne eyaa kpeekpe ña eyu wala, eɪ p̄uwe se ngbeye eɔ̄u-ye nisi;

Yee eyaa t̄iɣe lwena lumaȳziye k̄uɔ̄m̄ɔ̄iye eyu wala ne e-ti yɔɔ weu tɔm yɔɔ kɔɣ, piɔa ne pala t̄um̄iye nɔ̄i.

#### MB̄U AJEYA KIGBEND̄U NGBEYE KEDIȲZAȲ S̄ɔS̄ɔ TƆM SE:

KEDENGA KPEEKPE YƆƆ EYƆ WALA TƆM t̄one t̄ike ajeya wena keden̄ga kpeekpe yɔɔ eyu wala tɔm we a-ñ̄u taa yɔ a-lumaȳziye; ne piɔa aɔeȳi a-ti, akuli ngbeye ɔ̄ine ɔ̄a-ajeya eyaa ne ajeya l̄ena eyaa eɔ̄e ne paña eyu wala ne e-ti yɔɔ weu tɔm.

#### Hɔɔlay 1

Pal̄ul̄u eyaaa ne pa-ti yɔɔ weu kraagbaa ne p̄ewee kuman̄ wala es̄ndaa. Pal̄ul̄u-we ne pɔ-lɔɣ ne pa-maȳzim; mb̄u yekina ne p̄ɔɔɔɔ ɔ̄ama se peke eyaa pa-tiɣe.

#### Hɔɔlay 2

Paa eyu weyi, eke k̄is̄em, k̄ikp̄eɔ̄, k̄uɔ̄l̄um, ñ̄um̄u, keɔeyaȳ, paa eke ɔ̄ɔɔi nḡu ki-taa t̄u, eɪaȳ s̄inaa, epiɔ̄iye eɔ̄e se keden̄ga kpeekpe yɔɔ eyu wala wena p̄ɔɣɔɔɔ a-tɔm ɔ̄ell̄ne yɔ, ake ɔ̄ɔɔ e-ñ̄ina.

Mb̄u ɔ̄ɔɔ paa eyu eɪna le, eke ejaɔe nɔ̄i ɔ̄iwe ɔ̄i-ti yɔɔ yɔ, ɔ̄iɔeȳi ɔ̄i-ti yɔɔ yɔ ɔ̄i-taa t̄u, yaa ɔ̄i-poliitikii ke nḡu, paapiɔ̄iye p̄ɔɔ se eyu wala tɔm t̄one t̄iɔ̄aɣna-ɪ.

#### Hɔɔlay 3

Paa an̄i, ewena waɔe se ew̄ena wezuu, ew̄ee e-ti yɔɔ ne ekandaȳi e-ti yɔɔ.

#### Hɔɔlay 4

P̄iɔeȳi se n̄ɔɣ̄u ew̄ee yomiye taa; eɪ padaaɔ̄u-ɪ ɔ̄ɔɔ k̄uɔ̄ɔ. Pekizi yomiye tɔm.

**Քիֆըլի se քաժս առաջս կսնոյ, քեքրեղցես-լ, չաա քալաւ-լ մեծ քւամսնա se քալա էջս չո.**

**Paa anɪ, eweɲa waɖe se paa le, paya-ɪ se caa akele.**

**Եյաա կքեքքե ւէ կւմայ քայտւ Եսւնդա նէ քէւէնա ւաճէ զժժ Ե քայտւ Եկանդալ ք-յո՜ւ կւմայ. Կէ քալակւ-ւէ նախոյ նէ քիբլւ զւ, յա քւժոյ քայտւ ումաւ տա, քւէ Ժժժ Ե քականդալ ք-յո՜ւ կւմայ.**

**Paa ani, ewena waɗe se paɗay-i tɔm yaa pomuluu-i fanŋŋ wala wena paytu ha-i yɔ a-nɔmau taa, ewolo eheyi ejade taa tɔm hɔyaa.**

**Քաարւշլլ քաքրա ռոոյՅ քաղղ քաղղ զաա քեքեշւււ տետ.**

**Yee pakpa eyu nchyu se elabi nabuyu, ewena wade se pahuu e-tom fayi ne pana; tidey yaa tisihi.**

1. **Եթ Երկրի քաղաքացիները չեն օգնում ինքին, ապա ինչպե՞ս կարող են օգնել մյուսներին:**

**2. Paakpay** ԿՅՍ ՏՈՈՈ մԲՍ ԷԼԵԲԱ ՆԵ ԲԻԺԱԲԵՂԻ ԲԱՅՏՈՒ ԿՅՍ, ԲՄ-ԿՈՇ; ԿԵԵ ԲՄ-ՎԱՅԼ ԲՆԿՈՄԱ ԲԼԼՍ ՏԵ ԷԼԵԲԻ մԲՍ ԿՅՍ ԲԻԿԵ ԿԱՎԵՔԻՄ, ՆԵ ԲՄԲՈՇՄՍ ՏԵ ԲՈՇՈ Ե-ՆԱՆԳՆԱՆԳՄՍ ԿՈՇԿ, ԲԱՅՏՈՒ ԿԱԽԱՆԴ ԿՈՇ ԲԱՏԻՆԳԼՅ.

**Pifeyi deu se eyu nchay edu e-nachelu tom taa yem yem.**

**1. Paa anɩ, ewena wade se ewolo paa le, eɔɔɔ dende e-liu wɛɛ yɔ paa ejade ndɩ le dɩ-taa.**

**2. Paa eyu weyi, ewena wade se ekuyi ejade ndi ewe di-taa ya, paa rike e-ñindε, ne rimay-i dooye le, erisi.**

**1. Yee palı ԵԿՍ ռոչԿՍ wayl doli fahhı, ewena wađe se eñınlı kuyus dıdıyε. Etalı le, padaalɔ-l.**

2. **ΕΙΕ, yee toononum, eweeki nabuyy ne pañiniy-i se pakpa-i, efeyina wade se edy kuyy doli.**

**1. Ραα εγυ weyi, εωενα wαδε se εγaa εjαδε naδlyε se ε-τε.**

**2. Ριφeyl se pekizina nɔɔɔ se edaayaa ε-εjaδε se ε-τε yaa edaa lexzi τε.**

1. Halibiya ne abalibiya, paa pe-te le, palaki cacci ngu, pataliy pe-dede le, pewena wade se pawali, pakpay halaa ne papisi disi ne si-tinaa. Pa-wala we kiman halikpayye dede; abalu wena wade se ekizi e-halu ne edonu-; halu newena wade dadi se ekizi e-walu ne eku e-yo.

**3. Mıɣay kɛna samay hoye; kɛwɛna wadɛ se samay nɛ kewiyay pakandayɪ kɔ-yɔɔ.**

**1. Εγὺ paa weyi, paa ewe e-deke, paa ewe lalaa hekɔdaa, ewena waɖe se eweena ñim.**

## 2. Քիֆըլ զեւ ի քելը ռոյոյս ե-ճիւմ ֆաղղղ.

**Ραα ανι, εωενα wadε se elizi ε-lımayza faaa, ετιη εσο τoм нuмaυ ηγυ εσoлаa γo. Ρυ-тaнυυ se wadε dıne diyekina ne eyυ pızi eyele εσο τoм нuмaυ nakoyυ ne ετιη lεεkυ, epizi ewlı εσο τoм нuмaυ ηγυ ετιηγıγ-kυ γo kυ-τoм lalaa faaa; paa ewε e-deke yaa ε ne lalaa, epizıγ ela pυ-tomıye.**

Paa eyu weyi, ewena wadɛ se eyɔɔɔɔ faaa ndu emayɔɔɔ yɔ; pɔ-tɔɔɔ se sɔɔɔɔ edaakpa eyu nɔɔɔ se eyɔɔɔ natɔɔ nɛ palabi-ɔ nabɔɔ. Pɔ-tɔɔɔ ɔɔɔ se eyu wena wadɛ se ekedi lalaa ndu esuma, enaa yaa eniwa yɔ.

**1. Ραα ανι, εωενα waδε se ewolo kediyzay ne εωεενα ηgbeyε.**

**2. Քիֆըլի se րակրա ոռոյս ոէ զոյ se եսս ոյոբեյե ոադլեյե տաա.**

1. Paa eyw weyi, ewena waɗe se eqɗ e-ɗɗɗɗ e-ɗɗɗɗ ɗɗɗɗ tumɗe tɗm taa. Emaymay epizɗ elɗ lɗmayza yaa etɗna samay lɗɗ eyaa mba se ɗɗɗɗɗɗ ɗɗɗɗ ɗɗ ɗɗ-ɗɗɗɗ.

**2. Ραα ανι, εωενα wαδε se εια kewiyay tυmlye naqllye.**

**3. Samay saɔlum kena kewiyay don tigde. Takayısı dızuu panayna samay saɔlum mbu.**

**Paa eyw weyi, ewena waɗɗe se samay ekandayɩ ɛ-yɔɔ. Kandayus mbu piyekina ne eyw weɛ ɛ-ti yɔɔ, ehɛzi ñim ne ɛɛkuliye pa-ñinɩs nɩmau taa.**

**1. Paa anɩ, ewena waɗe se ehiɣ tɔmɩye, tɔmɩye nɔɩ ɛɔɔɩaa ɣɔ, elabi-di ne mulum eɗaawee.**

**2. Eyaa kpeekpe wena waɗe se, palaki tumɓe kuɗumɗiye koɗɗ, peheyi-we kumaɗ, mulum edaawee.**

**3. Eꞑꞑ weui elaki tumiyɛ yɔ, pʊmʊnaa se peheyl-i camiyɛ, pitali ɛ nɛ ɛ-mizay nɛ padaala kʉñɔŋ samay taa.**

4. Paa anɩ, eweɛna waɖe se e ne lalaa paɖu ngbeɣe; e-ngbeɣe ekpendi aɗgba lɛɛna yaa, aɗgba ana awwɛ ɖoɗ ne akandayɩ e-yaa.

**Paa anɩ, ɛwɛna waɖɛ se ɛhɛzi nɛ ɛcalasi ɛ-ɛɛ, padaakɩli-l nazɩɩ tɔmɩye taa; ɛwɛna waɖɛ ɖɔɖɔ se paa pɩnaɣ nɣa, paha-l fenay kɔɖɔmay, ɛhɛzi nɛ pɛtɛ pɛhɛyi-l ke-liidiya.**

**1. Paa ani, ewena waɗe se eweena ñum ne piwazi e ne e-ñimba pe-wezuu cayɗ taa; ezi taɗnaɗ, taɗla, dɗɗɗɗe ne ko yɗ. Ewena waɗe se elaki kuñɗɗ, piwɗɗ-i, elabi ejam, episɗ edane yaa leluu, ekpadayaa, pala nabɗɗɗ ne pasɗna-i.**

**2. Asոյո՞ւնք piya քսմսո՞ւնք se pasւնա քլոյոյ.**

**1. Paa eyw weyi, ewena waqe se pokuli ε-εε. Pɪdamʊna se pɛhɛyi kɔɔkɔ sukuli γα. Pɪkɛna paa anɪ kɪjɛyʊ se ewolo-kʊ. Pʊwɛɛ se lɛyʊ nɛ tuma kpasʊ sukuli ɔɔɔyɪ. Pʊpɔɔyʊ ɔɔɔ se patʊlɪ sukuli kɪtɛzʊ kɔɔkɔ paa anɪ.**

2. Եթ Կուկի սե-էսէ Իկուլի, Բազա-Լ Ե-Եզու Կաթ տա, Բիսնա-Լ ՆԵ Էճա Եթ Եալ. Կիսնա Եյա ՆԵ Բաննա զալա, Բեկքեյ զալա Բա-Կալաէկուլ, Բազս ղգբեյ. Կիսնա զզզ ալա կալաէնդս ղգբեյ տա Եա աճուլ Լալաէլալ Կ՝.

**3. Piya ñumba wena waɗe se palzi sukuli ngɔ pɔɔɔla se pepiya iwobi-ku yɔ.**

**1. Paa anɩ, ewena waɗe se eɗu nɔɔ faaa e-ɛjaɗe sonzi toɓm taa ne mbu pulɣ pi-taa yɔ, piwazi-l.**

**2. Paa ani ewena waɗe se ekandayi mbu elaba ne e-hiɗe sɛe ya pu-yaa.**

**Paa ani, ewena waɗe se eñay pana ne yedeyedetɓe edaawe ejaɗe yaɗi, ezi pɔyɔɗɗɗu kedenga kpeekpe yaɗi eyɗ wala tɔm takayay taa ya.**

**1. Ραα ανι, ετιλι εσυ σε εωε samay nga ka-taa φεεε νε ρικεδιγνα-ι γο, ετσο-κε κιμιγε.**

**2. Paa eyɔ weyi, ediyɔzina se ε-wala ñɩɩɩ nɔmaɩ ne ε-tɩ yɔɔ weɩ lelen nɩ pa-taa lɛ, kamay wɛɛ; pɩfeyɩ se ecezi-ke; paytɩ dɔna-ke. Mbɔ yekina ne eyaa ñaɔ dama wala; mbɔ hayna mɔmaɩ dɔdɔ se demookrasii samay taa eyaa ɩɩɩna dama.**

**3. Երս ոռոյս քըրւիլ էժ se Էնդ wala ana ne քսժժժ էլ այեյա կըցեմսս դցբեյէ սժոլսս ցժ.**

**Kedenga kpeekpe yaa eyu wala tɔm tɔnɛ, ti-taa tɔ kpayi kpayi. Eyu naɔyɔ fɛyi etɔŋ se haɔɔs kɔnɛ, yaa ŋɔ yɔ, kɔtɔŋna se padaaŋa wala naaye ejadɛ dɔnɛ, yaa ndi yɔ dɔ-taa.**